| DATOS IDENTIFICATIVOS | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **Tradución idioma 2, I: Francés-Español** | | | | |
| Materia | Tradución idioma 2, I: Francés-Español | | | |
| Código | V01G230V01412 | | | |
| Titulación | Grao en Tradución e Interpretación | | | |
| Descritores | Creditos ECTS | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
| | 6 | OB | 2 | 2c |
| Lingua de impartición | Castelán | | | |
| Departamento | | | | |
| Coordinador/a | Cruces Colado, María Susana | | | |
| Profesorado | Cruces Colado, María Susana<br>Fernández Ocampo, Anxo<br>Sotelo Dios, Patricia | | | |
| Correo-e | scruces@uvigo.es | | | |
| Web | | | | |
| Descrición xeral | Esta materia aborda a práctica da tradución con textos de diversos tipos (non especializados) desde a segunda lingua estranxeira (francés). Os seus obxectivos residen en adquirir as técnicas necesarias para traducir textos xerais de diferente índole. Por esta razón, na aula traballarase fundamentalmente con encargos de tradución reais procedentes de ámbitos diversos e representativos dos xéneros máis habituais, co fin de que o alumnado adquira unha metodoloxía de traballo que lle permita enfrontarse, no futuro, a diferentes tipos de encargos e proseguir a súa formación de maneira autónoma. Ao final da materia, o alumnado deberá ser capaz de demostrar a súa capacidade para traducir textos non especializados nunhas circunstancias semellantes ás propias dunha contorna profesional. | | | |

| Resultados de Formación e Aprendizaxe | |
|---|---|
| Código | |
| C1 | Dominio de linguas estranxeiras |
| C2 | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras |
| C4 | Coñecer norma e usos das linguas de traballo |
| C17 | Capacidade de tomar decisións |
| C28 | Posuír unha gran competencia sociolingüística |
| D2 | Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira |
| D3 | Capacidade de organización e planificación de proxectos |
| D4 | Resolución de problemas |
| D7 | Toma de decisións |
| D9 | Razoamento crítico |
| D15 | Aprendizaxe autónoma |
| D17 | Comprensión doutras culturas e costumes |
| D22 | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica |

| Resultados previstos na materia | |
|---|---|
| Resultados previstos na materia | Resultados de Formación e Aprendizaxe |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Identificar as dificultades do texto a traducir, para planear razonadamente as estratexias de tradución, adaptadas á función do texto, do seu soporte e dos seus destinatarios | | B1<br>B2<br>B5<br>B8<br>B9<br>B13 | C1<br>C1<br>C2<br>C3<br>C4<br>C5<br>C13<br>C17 | D1<br>D2<br>D2<br>D3<br>D3<br>D4<br>D9<br>D17<br>D22 |
| Interiorizar o papel do tradutor en tanto que mediador cultural e traballador que atende ás pautas profesionais e deontolóxicas do seu labor. | A1<br>A2<br>A3<br>A5 | B5<br>B6<br>B9 | C2<br>C4<br>C14<br>C15<br>C16<br>C17<br>C17<br>C20<br>C28<br>C28 | D2<br>D4<br>D5<br>D6<br>D7<br>D7<br>D8<br>D11<br>D14<br>D15<br>D17 |

## Contidos

| Tema | |
|---|---|
| Os contidos da materia céntranse na tradución de textos non especializados de diversos xéneros textuais. Divídense en varios bloques en función da variedade temática (textos xornalísticos, publicitarios, literarios, etc.) e da diversidade tipolóxica (textos expositivos, argumentativos, instructivos, etc.). Desde unha perspectiva eminentemente práctica, preténdese: que o alumnado se aproxime á realidade profesional do exercicio da tradución, profundar no proceso de comprensión do TO, dominar as competencias comunicativas en LT, analizar os aspectos contrastivos que desempeñan un papel capital na tradución do francés ao español e promover a competencia textual. | - A análise textual.<br>- O proceso de tradución.<br>- Dificultades de tradución francés-español (morfosintácticas, léxico-semánticas, estilísticas, etc.). |

## Planificación

| | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|---|---|---|---|
| Actividades introdutorias | 2 | 0 | 2 |
| Lección maxistral | 6 | 15 | 21 |
| Traballo tutelado | 34 | 65 | 99 |
| Resolución de problemas de forma autónoma | 2 | 7 | 9 |
| Práctica de laboratorio | 4 | 15 | 19 |

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

| | Descrición |
|---|---|
| Actividades introdutorias | Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia. |
| Lección maxistral | Exposición por parte da profesora dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, as bases teóricas ou as directrices dun traballo, exercicio ou proxecto que o alumnado debe desenvolver. |
| Traballo tutelado | O alumnado elabora traducións na aula baixo as directrices e supervisión do profesor. |
| Resolución de problemas de forma autónoma | O alumnado realizará individualmente encargos de tradución que reproducen situacións reais da actividade profesional. Para iso, aplicará os coñecementos e destrezas adquiridos durante os traballos de aula e o traballo autónomo. |

## Atención personalizada

| Metodoloxías | Descrición |
|---|---|
| Resolución de problemas de forma autónoma | Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto na clase como fóra da aula de forma presencial e, por motivos xustificados, de forma telemática. |

## Avaliación

| | Descrición | Cualificación | Resultados de Formación e Aprendizaxe | |
|---|---|---|---|---|
| Traballo tutelado | Estes traballos consistirán en traducións realizadas na aula, revisións de traducións, controis de lecturas de textos académicos, ou outros que propoña a docente. A efectos de avaliación terase en conta a participación activa. Será obrigatoria a entrega de polo menos tres traballos para a súa corrección e avaliación. | 20 | C1<br>C2<br>C4<br>C17 | D2<br>D7<br>D17<br>D22 |
| Resolución de problemas de forma autónoma | O alumnado realizará individualmente 2 encargos de tradución que reproducen situacións reais da actividade profesional. Para iso aplicarán os coñecementos e destrezas adquiridos durante os traballos de aula.<br>O primeiro encargo realizarase a semana do 5 ao 11 de marzo. O segundo encargo acordarase en clase co alumnado. | 40 | C1<br>C2<br>C4<br>C17 | D2<br>D7<br>D15<br>D17<br>D22 |
| Práctica de laboratorio | Realizaranse dúas probas de tradución con tempo limitado (2 horas cada proba).<br>A primeira terá lugar a terceira semana de marzo, e a segunda, denominada proba final, o día sinalado no calendario de exames da convocatoria de maio da FFT.<br>a) So se poderá usar documentación en papel que debe levar o alumnado. Permitirase unicamente o uso de libros e dicionarios, pero non de apuntamentos propios ou similares. Non se poderá empregar o computador nin calquera outro dispositivo electrónico.<br>b) A nota deste apartado será a media entre ambas as probas.<br>A nota deste apartado será a media entre ambas as probas sempre que a segunda obteña polo menos unha cualificación mínima de 5/10<br>Se a segunda proba obtén unha cualificación superior polo menos un (1) punto que a primeira, entón só contará a segunda nota para calcular a porcentaxe. | 40 | C1<br>C2<br>C4<br>C17 | D2<br>D4<br>D7<br>D9 |

## Outros comentarios sobre a Avaliación

**É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Moovi e de estar ao tanto das datas de entrega de traballos, probas, etc.**

**O plaxio ou copia parcial ou total dun encargo ou proba suporá a perda do dereito a avaliación continua. Considérase plaxio o uso de programas de tradución automática mesmo cando o texto resultante presente algunhas correccións ou estea poseditado. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade.**

**AVALIACIÓN CONTINUA**

1- O alumnado deberá informar o profesorado nas dúas primeiras semanas de clase a súa decisión de acollerse á avaliación continua ou non. Para esta recoméndase a asistencia continuada a clase.

2- Aquelas persoas que por motivos de traballo ou familiares non poidan asistir ás clases, deben comunicalo persoalmente á profesora para que esta tome as medidas compensatorias para facilitar a conciliación laboral e familiar.

3- O feito de non entregar algún dos dous encargos ou non realizar algunha das dúas probas implicará a perda do dereito á avaliación continua e a anulación de todas cualificacións obtidas anteriormente. Terá entón que presentarse á convocatoria única

4- O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria extraordinaria de xullo na data de exame publicada polo decanato.

**a) Se ten unha nota media superior a 5 nos dous apartados: Encargos de tradución (40 %) e Traballos de aula (20 %)**, só deberá realizar unha proba en tempo limitado similar á proba final de decembro.

**b) Se non se ten unha nota media superior a 5nos dous apartados: Encargos de tradución (40 %) e Traballos de aula (20 %)** terá que realizar obrigatoriamente as probas que se especifican a continuación:.

1. Tradución con tempo limitado (2 horas): 60% da nota. Só se poderá usar documentación en papel que debe levar o alumnado e non se poderá empregar o computador. Permitirase unicamente o uso de libros e dicionarios, pero non de apuntamentos propios ou similares.

2. Encargo de tradución que recibirá o alumnado o día do exame oficial e que deberá entregar segundo as condicións especificadas no devandito encargo nun máximo de 7 días naturais: 40% da nota

No caso b)a nota mínima da tradución con tempo limitado para facer a media entre partes será dun 5 sobre 10. De non alcanzar esta nota, non se contará o encargo de tradución e a nota final será a do exame con tempo limitado.

**CONVOCATORIA ÚNICA** (MAIO E XUÑO)

O alumnado que non se acolla á avaliación continua ou que teña a materia pendente de cursos anteriores presentarase na data oficial do exame (xaneiro ou xuño segundo corresponda) de xaneiro publicada polo decanato a unha proba que consistirá en:

1. Tradución con tempo limitado (2 horas): 60 % da nota. Soamente poderase usar documentación en papel que debe levar o alumnado e non se poderá empregar o computador. Permitirase unicamente o uso de libros e dicionarios, pero non de apuntamentos propios ou similares.

2. Encargo de tradución que recibirá o alumnado o día do exame oficial e que deberá entregar segundo as condicións especificadas no devandito encargo nun máximo de 7 días naturais: 40 % da nota.

A nota mínima da tradución con tempo limitado para facer a media entre ambas as partes será dun 5 sobre 10. De non alcanzar esta nota, non se contará o encargo de tradución e a nota final será a do exame.

**ALUMNADO ERASMUS**

**Esta materia non está dirixida á aprendizaxe do español nin do francés. Considérase que o alumnado xa posúe un bo nivel do mesmo.**

Para poder cursar a materia recoméndase un nivel **B2 de español.**

Non se recomenda seguir esta materia a aquel alumnado que:

1. Non teña como primeira ou segunda lingua de traballo o español.

2- Non curse estudos de linguas ou tradución.

## Bibliografía. Fontes de información

### Bibliografía Básica

Hurtado Albir, Amparo, **Aprender a traducir del francés al español: competencias y tareas para la iniciación a la traducción**, Edelsa, 2015

### Bibliografía Complementaria

## Recomendacións

### Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, II: Francés-Español/V01G230V01509

### Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

### Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106
Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206
Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

### Outros comentarios

Trátase dunha materia orientada eminentemente cara á práctica da tradución non especializada. Así pois, pretende que o alumnado adquira as competencias tradutoras básicas que se aplicarán e ampliarán a través das outras materias do Grao.